

**‘O HĀNAU KA MAUNA KEA**  
**Vigil to cleanse, clear and protect Mauna a Wākea**  
**Sunday, July 14, 2019 ma Pu‘u Huluhulu**

**NĀ OLI**

**E KĀNEHOALANI Ē**

E Kānehoalani ē  
E Kānehoalani ē  
Aloha kāua  
Kau ka hōkū ho‘okahi  
Hele i ke ala loa  
Aloha kama kūkū kapa a ka wahine

He wahine lohiau  
Nānā i ka makani  
He makani lohiau  
Hā‘upu mai o loko ē.

Kānehoalani  
Greetings to us  
Relying on the one star  
We travel the long trail  
Greetings to the child of the kapa  
beating woman

An inactive woman  
observing the wind  
An inert wind smoldering within

*\*Chanted at sunrise and sunset*

**EŌ MAUNAKEA**

(Pua Kanaka‘ole Kanahale)

**Eō**, e Maunakea ke kupuna o luna nei  
ē

**Kuhikuhi**, iā Kānehoalani i ka lewa  
lani ē

**Ke akua**, ke akua hou ‘oe i ka ‘ōpua ē

**Ka ‘ōpua ehū**, ke kia ao pōpolo ka  
‘ōpua pehupehu ē

**Ho‘ulu‘ulu**, i kou alo lani i  
Kumukahi ē

**Na ka makani**, i Kumukahi i halihali  
iā lākou ē

**I ka pae aina**, a ana ka makewai o na  
poe moku e

**Paliuli**, ‘o Kūmokuahāli‘i i ke alo o  
Maunakea ē

**Me ka lei**, me ka lei o Hi‘iaka i ka  
pua mamane ē

**Na nā wāhine**, na nā wāhine i uhi i  
 kou po‘o ē  
**Me ka pāpale**, me ka pāpale kapu  
 ke‘oke‘o he hau ē  
**Aloha aku**, iā Poli‘ahu, Lilinoe,  
 Waiau, Kalauakolea ē  
**‘O nā wāhine noho mauna ē.**

\*Chanted throughout the day

### E HŌ MAI

(by Edith Kanaka‘ole)

E hō mai ka ‘ike mai luna mai ē  
 O nā mea huna no‘eau o nā mele ē  
 E hō mai, e hō mai, e hō mai ē

Grant us knowledge  
 Grant us strength  
 Grant us intelligence  
 Grant us understanding  
 Grant us insight  
 Grant us power

### NĀ ‘AUMĀKUA

(Adapted from *Hawaiian Antiquities* by David Malo)

Nā ‘aumākua mai ka lā hiki a ka lā  
 kau  
 Mai ka ho‘oku‘i a ka hālāwai  
 Nā ‘aumākua iā Kahina akua  
 Iā Kahina alo  
 Iā Ka‘akau i ka lani  
 ‘O Kīhā i ka lani  
 ‘Ōwē i ka lani  
 Nunulu i ka lani  
 Kāholo it ka lani

Ancestors from the rising to the  
 setting sun  
 From the zenith to the horizon  
 Ancestors who stand at our back  
 And front  
 You stand at our right hand  
 A breathing in the heavens  
 An utterance in the heavens  
 A clear ringing voice in the heavens  
 A voice reverberating in the heavens  
 An utterance in the heavens

Eia ka pulapula a ‘oukou iā Nā  
 Kupuna o luna nei o Mauna Kea  
 (nā ‘oiwi o Hawai‘i, nā ‘ohana)  
 E mālama ‘oukou iā mākou.  
 E ulu i ka lani  
 E ulu i ka honua

Here are your descendants, the elders of  
 Mauna Kea (the people of Hawai‘i, the  
 families)

Safeguard us  
 That we may flourish in the heavens  
 That we may flourish on earth

E ulu i ka pae ‘āina o Hawai‘i.  
E hōmai ka ‘ike  
E hōmai ka ikaika  
E hōmai ke Akamai  
E hōmai ka maopopo pono  
E hō mai ka ‘ike pāpālua  
E hōmai ka mana.

That we may flourish in the Hawaiian  
Islands  
Grant us knowledge  
Grant us strength  
Grant us intelligence  
Grant us understanding  
Grant us insight  
Grant us power

**E ALA Ē ‘ĀPAPALANI Ē**  
E ala ē Kahiki kū  
E ala ē Kahiki Moe!  
E ala e ke ‘āpapa nu‘u!  
Eia ka ho‘āla nou e ka lani lā ē!  
‘O nā ‘āla‘apapa kū lālani ala i luna!  
E ala ‘oe!

Arise you lands beyond the eastern horizon!  
Arise you lands beyond the western horizon!  
Arise you leaders!  
This is a call for all to rise!  
For the long clouds signal a momentous  
occasion!  
Arise! Awaken! Rise up!

**‘O HĀNAU KA MAUNA A KEA**  
‘O hānau ka mauna a Kea  
‘Ōpu‘u a‘e ka mauna a Kea  
‘O Wākea ke kāne, ‘o Papawalinu‘u  
ka wahine  
Hānau Ho‘ohōkū he wahine  
Hānau Hāloa he ali‘i  
Hānau ka mauna he keiki mauna na  
Kea  
‘O ka lili o Wākea o ka ha‘i i ka hala  
‘O ke kū kukū lā‘au ana me Kāne  
I ho‘ouka ai i loko o Kahikikū  
He‘e Wākea ka lewa kona ‘ōhua  
Kuamū ‘ia e Kāne, kuawā ‘ia e Kāne  
Ho‘i mai Wākea a loko o lani momoe  
Moe Wākea moe iā Papa  
Hānau ka lā na Wākea  
He keiki kapu na Wākea  
‘O ka uluna o Wākea na Kea nō  
Hānau ka mauna he makahiapo kapu  
na Kea

‘Oia ho‘i ‘o ka mauna hānau ka  
mauna  
‘O ka mauna auane‘i ko lalo nei lā,  
‘O wai lā auane‘i ko luna nei  
‘O wai lā, o ka Lā, aia, aia ho‘i hā

### **PULE HO‘OIKAIKA**

(Adapted from *Hawaiian Antiquities* by David Malo)

E ke Akua  
E aloha mai ‘oe iā mākou nā mea i  
kaumaha ‘ia  
E kala wale mai ‘oe i ko mākou  
hewa‘ana  
A me ko mākou haumia  
A me ko mākou ‘aikū  
A me ko mākou ‘aiā  
A me ko mākou waha hewa ‘ana  
A me ko mākou ho‘ohiki ‘ino ‘ana iā  
‘oe  
E maliu mai ‘oe  
E ho‘ōla mai iā mākou ma ke kino  
A hele kū  
A hele kolo  
A hele ne‘e  
A kolo pupū  
A haumaka‘iole  
A pala lauhala  
A ola loa a ka puaaneane  
Kāu ola ia e ke Akua  
Pēlā kā mākou waihā aku  
A me kā mākou waipā akua  
Iā ‘oe ke Akua  
Pela kā mākou ho‘omana iā ‘oe.

Oh god  
Be kind to us who are burdened

Pardon our sins

Our impurities  
Our ceremonial faults  
Our faults of the heart  
Our faults of speech  
And our nonfulfillment of vows  
To thee

Look with favor upon us  
Keep our bodies in good health  
Until we have passed  
Walking upright  
Until we crawl  
Until we creep  
Until we walk bent over  
Until we are blurry-eyes  
Until our skin becomes wrinkled

Lauhala  
Until the last trance-vision

Life is yours, oh god  
Such is our request  
And our prayer to you, oh god  
And thus do we worship

## **PULE HOLOI ‘ĀINA**

(Adapted from *Hawaiian Antiquities* by David Malo)

E ke akua  
He pule ia e holoī ana i ka pō‘ino o ka  
āina  
A me ka pale a‘e i pau ko ka ‘āina  
haumia  
He pule ia e ho‘opau ana i nā hewa o  
ka ‘āina a pau  
I pau ke a‘e, me ke kawaū  
I pau ke kulopia, a me ka peluluka  
I pau ka hulialana  
A laila nihopeku  
Ho‘ēmu  
Huikala  
Mālapakai  
Ka mauli hou i ke akua

Oh god  
This is a prayer to wash away all iniquity  
from the land  
  
To ward off and end the contamination of  
the land  
This is a prayer to end the mistakes done to  
all the land  
  
So that the blight and the mold  
May be over  
So that the bitterness may be over  
The the buds will shoot from the soil  
Weeding of the tender plants can occur  
The ground will be covered with greenery  
Leaves and vines  
We again offer our thanks for abundance

## **HE KŪKULU**

HE AHA LA HE KŪKULU,  
HE MAUNA  
HE AHA LA HE KŪKULU,  
HE AHU  
HE AHA LA HE KŪKULU,  
HE PŌHAKU  
HE AHA LA HE KŪKULU,  
HE KANAKA

What is a pillar, a mountain  
  
What is a pillar, an altar  
  
What is a pillar, a rock  
  
What is a pillar, a person

## **NĀ KŪKULU**

E nā hoa‘āina e  
E nā hoawelo like e  
E nā hoapili e  
E nā hoaalohe e  
ALOHA ‘ĀINA!

Kūkulu e, Nā kūkulu ‘ehā e  
KŪKULU!

He mau maka koa e  
nā maka ka‘eo

EŌ!

E hū e

HŪ!

He Kū kia‘i mauna

KŪ!

He pōhaku kū

KŪ‘Ē!

He ‘ili ‘ili kapu

ALOHA!

He koa wai e ola

OLA!

E hū e

HŪ!

Natives, the backbone of Hawai‘i,  
Relatives of the big ocean of Kiwa  
Relations of the first nation of Turtle  
Island, Friends, supports from around  
the world, Pillars, the four cardinal  
points, We are beloved warriors, We  
are strong (wearing our top knots on  
our heads) Rise... A mountain  
guardian, A standing rock, A sacred  
stone, A water protector Rise...

Pua Case, April 2, 2017

‘AU‘A ‘IA E KAMA I KONA  
MOKU

(By Keaulumoku)

‘Au‘a ‘ia e Kama e kona moku

‘O kona moku ē Kama e ‘au‘a ‘ia

‘O ke kama kama kama kama i ka  
hulu nu‘u

‘O ke kama kama kama kama i ka  
huli au

Hulihia pāpio a i lalo i ke alo

Hulihia i ke alo o kū kama ki‘i  
lohelohe

Ka‘a ‘ia ka ‘alihi a‘o pōhaku

Me ka ‘upena aku a‘o ihu aniani

Me ka unu o Niuolaniola‘a

‘O Keawe ‘ai kū ‘ai a la‘ahia

Nāna i halapepe ka honua o ka moku

I hā‘ale ‘ia i ke kiu welo ka i ka pu‘u

Ko welo lohi a‘o Kanaloa

Kama refused to part with his island

This is the land held back by Kama

The son Kama, the highest born

The son Kama, who reigns

He turns his foes face down

He turns them and lays them before  
his idols

He rids the land of foes until none  
exist

He rolls them aside as he does stones

He draws them in as he does his nets

To his temple Niu-o-Lani-o-La‘a

Built by Keawe, the most sacred one

He who ruled and made the island  
subject to him

His power arose to the summit of the hills

He (Kama) is the powerful descendant of  
Kanaloa

## **E IHO ANA**

E iho ana ‘o luna

That which is above shall be brought  
down

E pi‘i ana ‘o lalo

That which is below shall be lifted up

E hui ana nā moku

The islands shall be united

E kū ana ka paia

The walls shall stand upright